

# 中國文化大學【跨領域教師專業成長社群】活動紀錄表

填表日期：107年10月26日

<b>社群名稱</b>	跨領域專業英文教學成長社群		
<b>召集人</b>	周敏潔	<b>系所／職稱</b>	英國語文學系 副教授
<b>活動主題</b>	翻譯作業批改及同儕評閱;一個實驗		
<b>活動日期</b>	107年10月26日	<b>活動地點</b>	大仁 214
<b>活動時間</b>	12時00分至13時00分	<b>與會人數</b>	社群出席成員： 6 人 非社群出席成員： 5 人
<b>活動報導</b> (活動方式或內容簡述)	<p>金莉華老師的演講主題為「翻譯作業批改及同儕評閱;一個實驗」。</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 老師提到2位重要的翻譯理論家 Eugene Nida、Peter Newmark。</li> <li>2. 老師提出自己在教授翻譯課的教學方式: 課堂練習和課後作業。                         <ol style="list-style-type: none"> <li>A. 課堂練習: 課堂翻譯的習題通常使用較短的句子來練習, 以句子為基礎單位。以便於在課堂上經由例句的討論, 並加強同學對該堂課特定議題的了解。</li> <li>B. 課後作業: 課後作業使用較長的句子來練習, 以段落為單位, 提供同學將學習到的翻譯知識與方法, 並綜合應用到整體文章的翻譯。</li> </ol> </li> <li>3. 老師提及教授翻譯課的難處:                         <ol style="list-style-type: none"> <li>(1) 學生人數眾多。教師無法一一仔細評閱修正修改。</li> <li>(2) 同學的錯誤, 雷同的機率很高。教師重複修改, 覺得疲勞厭倦。</li> <li>(3) 教師的付出和學生的收穫不成比例。</li> </ol> </li> <li>4. 為了改善這個現象, 以中國文化大學英文系 106 學年度第二學期三年 A 班(01) (02) 共有 59 位同學的課後翻譯作業, 實驗初譯和精譯 (1st draft and 2nd draft) 兩次作業上傳和同儕評閱 (每三人一組)。</li> <li>5. 老師提出課後作業批閱的實驗方法                         <ol style="list-style-type: none"> <li>A. 選擇適合作業:                                 <ol style="list-style-type: none"> <li>(1) 避免已有網上翻譯版</li> <li>(2) 文字難易適度</li> <li>(3) 內容正面導向</li> </ol> </li> <li>B. 講解作業: 講解該特定作業翻譯時要注意事項</li> <li>C. 翻譯步驟: 先粗譯再精譯, 討論出 1st draft, 經由老師講解並修改過後再提交 2nd draft</li> </ol> </li> </ol> <p>翻譯作業的 1st draft: 需要有三位同學的粗譯、三位同學經過討論出的 1st draft、並附註同儕評閱的評語 (每一組只需一個人上傳作業到課業輔導系統)。老師會看 1st draft 和同儕評閱的評語, 並給出評語和修改。</p> <p>翻譯作業的 2nd draft: 每一位同學都需要修訂 1st draft 的錯誤, 並繳交 2nd draft 的翻譯</p>		

作業。

問卷的調查 (針對翻譯作業的 1st draft 和 2nd draft)

- A. 對老師就各組的 1st draft 提出共同錯誤的建議與講解，認為有助於 2nd draft 翻譯的共 54 人。沒有幫助的 0 人，沒有回答的 0 人
- B. 對同組同學互相做評論，認為有助於 2nd draft 翻譯的共 16 人，沒有幫助的共 17 人，沒有回答的 21 人。

對於此翻譯講座的結論

- A. 同學對同儕批閱雖然有負面的意見，但這些負面的意見，大都在同儕無法分辨是否正確或錯誤來改正錯誤。因此反而幫助教師找出了同學的共同錯誤，進而可以提供統一解答。
- B. 同學因為知道自己的錯誤，因此會更加專心聆聽教師的解答。所以這些負面的意見，不但有效協助教師縮減批改作業的時間，同時也提升了同學改正錯誤的機率。
- C. 因為同儕批閱也需要有教師支援講解，否則將不能產生有效的結果，因此教師仍然需要投入大量的時間和精力來批改作業及同儕互評和講解翻譯文章。

執行  
成效

- 1. 本次翻譯的演講對於教授英文系翻譯課程實施與成效有詳細說明，並讓參與的老師們對此有更深入的了解。
- 2. 教授翻譯習作的課程的老師們分享課堂授課方式與教學成果，有助於教師們參考及運用。
- 3. 本次翻譯講座老師們分享教授翻譯課程時的內容相關的主題與教學上困難、教材內容的選擇，內容相當豐富，有助於教師專業發展。
- 4. 教師們踴躍參與和提問，熱烈討論，受益良多。

活動  
照片



金莉華老師認真講解中



教師們提出在教授翻譯課程問題與難處



林宜瑄老師分享自己是如何教授翻譯課程



講者與教師們熱烈討論



講者與教師們熱烈討論



頒發感謝狀

備註

1. 請於每次活動結束後一周內，將相關憑證及本表，併同文宣品、講義資料、簽到單、照片或影音檔等，送交本中心辦理經費核銷。
2. 本表如不敷使用，請自行以 A4 用紙依規格增列欄位，如有相關活動文宣亦請提供。